

Гурбанова Лейла Сардар кызы

студентка

Плеханова Юлия Валерьевна

канд. пед. наук, доцент, доцент

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра АО

**МУЛЬТИЯЗЫЧНОСТЬ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПОДКАСТЕ
ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ: ВОЗМОЖНОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА
(НА ПРИМЕРЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО СТАРТАПА)**

***Аннотация:** в статье раскрываются возможности применения машинного перевода при подготовке мультязычного образовательного подкаста для иностранных студентов. Материал связан с проектом «Yugra Life», ориентированным на языковую, бытовую и культурную адаптацию обучающихся в русскоязычной университетской среде. Авторы считают, что использование машинного перевода и технологии синтеза речи дают образовательный результат при методической редакции, проверке лингвокультурных смыслов и учете уровня владения русским языком.*

***Ключевые слова:** образовательный подкаст, мультязычность, машинный перевод, русский язык как иностранный, иностранные студенты, лингвокультурная адаптация.*

Рост академической мобильности усиливает потребность в учебных форматах, которые помогают иностранному студенту слышать живую русскую речь, понимать университетские правила, ориентироваться в бытовых ситуациях и постепенно входить в региональную культурную среду. Традиционное занятие по русскому языку как иностранному решает учебные задачи, но не всегда закрывает ежедневные коммуникативные затруднения: разговор с сотрудником деканата, обращение в общежитии, уточнение маршрута, запись к врачу, покупка проездного билета, участие в студенческом мероприятии.образова-

тельный подкаст дает возможность соединить языковую тренировку с ситуациями реальной жизни, а аудиоформат поддерживает регулярное прослушивание вне аудитории.

Подкаст в лингводидактике рассматривается как цифровой учебный ресурс (аудио/видео файл), направленный на развитие произносительных и лексических навыков, умений аудирования и говорения. Методическая ценность образовательных подкастов возникает не из самого факта публикации записи, а из продуманной структуры выпуска: понятной темы, дозированного словаря, естественной интонации, транскрипта, вопросов на понимание и заданий для речевой практики. В работах Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез подчеркивается связь обучения языку с формированием коммуникативной компетенции, что позволяет рассматривать подкаст как средство выхода от языковой формы к речевому действию [1].

Мультиязычность меняет назначение образовательного подкаста. Перевод на родной или привычный для слушателя язык снижает когнитивный барьер, помогает понять смысл выпуска без достаточного владения русским языком и сохраняет интерес к материалу на начальном этапе обучения. При этом русскоязычная версия остается центральной, поскольку именно через нее студент привыкает к звучанию, темпу и нормам речевого поведения. Иноязычные версии выполняют поддерживающую функцию: знакомят с содержанием, уточняют культурные реалии, позволяют вернуться к сложному фрагменту без потери общего понимания.

Лингвокультурный стартап «Yugra Life» демонстрирует прикладное решение для образовательной среды Ханты-Мансийского автономного округа. В рамках проекта будет создана серия подкастов для иностранных абитуриентов и студентов, которым нужна информация о жизни, учебе, повседневной коммуникации и культурной адаптации в округе. В модели стартапа предусмотрены короткие мультиязычные выпуски до десяти минут на английском, испанском, французском, китайском, азербайджанском, таджикском, узбекском и киргизском языках с русскоязычными транскриптами. Выбор языков связан с предпо-

лагаемой аудиторией проекта и делает подкаст не универсальной медиаплощадкой, а адресным инструментом сопровождения иностранных обучающихся в ХМАО-Югре.

Рабочая схема подготовки мультязычного выпуска включает несколько последовательных операций. Сначала создается русскоязычный сценарий с учетом уровня владения языком А1–А2 или В1, затем составляется глоссарий с лингвокультурологическими комментариями. После машинного перевода проводится сверка терминов и культурно маркированных фрагментов, далее формируется аудиOVERсия с помощью технологии синтеза речи, после чего редактор прослушивает запись и проверяет темп, ударения, паузы и естественность звучания. Завершающая стадия связана с публикацией выпуска вместе с транскриптом и коротким заданием. Логика подкастинга как информационно-коммуникационной технологии предполагает доступность материала в удобное время, что согласуется с характеристикой подкаста как записи, доступной пользователю без привязки к прямому эфиру [3].

При создании мультязычного подкаста используется машинный перевод и технология синтеза речи, но это не ведет к полной замене переводческой и педагогической работы. Машинный перевод позволяет быстро передать базовый смысл сценария на несколько языков, а синтез речи дает возможность подготовить аудиOVERсии без привлечения дикторов для каждого выпуска. Вместе с тем образовательный текст требует проверки терминов, обращений, формул вежливости, реалий университетской жизни и региональных названий. Ошибка в бытовой инструкции может привести не только к языковому недопониманию, но и к неверному действию слушателя, поэтому финальная версия должна проходить редактуру специалиста, владеющего лингвистическими и методическими компетенциями.

Несомненно, использование машинного перевода дает стартапу значительное организационное преимущество. Подготовка девяти языковых версий вручную потребовала бы отдельного бюджета на перевод, дикторскую запись и монтаж. Использование инструментов искусственного интеллекта сокращает время

подготовки выпуска, делает языковую линейку расширяемой и позволяет направить ресурсы команды на методическую редактуру, продвижение и анализ обратной связи.

Лингвокультурное содержание требует более тщательной обработки, чем нейтральный учебный диалог. Названия служб, описание зимней одежды, обращение к преподавателю, правила поведения в общежитии, разговор о транспорте или медицинской помощи несут культурную информацию. С.Г. Тер-Минасова связывает изучение языка с межкультурной коммуникацией, где языковая форма отражает нормы общения и представления носителей культуры [4]. По этой причине мультязычная версия подкаста должна не только переводить слова, но и пояснять ситуацию общения: кто говорит, кому адресована реплика, какая степень официальности уместна, какой вариант фразы звучит естественно для университета или городской среды, что позволит адаптироваться и развивать механизмы, необходимые для беспрепятственного общения с людьми [2]. Именно такая конкретная, локализованная информация превращает абстрактный учебный подкаст в эффективный инструмент реальной адаптации.

Методическая организация выпусков должна учитывать уровень владения русским языком. Для начального уровня достаточно краткого сюжета, медленного темпа, глоссария из частотных слов, двух-трех вопросов на понимание и образцов фраз для повторения. Для уровня В1 можно вводить сопоставление речевых вариантов, мини-задания на пересказ, выбор уместной реплики и короткое устное высказывание. А.Н. Щукин рассматривает обучение иностранному языку через систему навыков и умений, поэтому подкаст должен не только сообщать сведения, но и запускать речевое действие слушателя [5].

Следует отметить, что машинный перевод может быть эффективно использован в создании мультязычных образовательных подкастов при соблюдении следующих условий: исходный сценарий должен быть методически выверен, перевод должен проходить лингвистическую проверку, аудиоверсия должна сопровождаться транскриптом и заданием. Машинный перевод ускоряет производство контента, но педагогический результат возникает за счет редакторской

проверки, связи с реальными ситуациями и системного включения подкастов в образовательный процесс.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2006. – 336 с. EDN XUPRFR

2. Ковылов В.Н. Медиативная компетентность как условие успешного межкультурного взаимодействия / В.Н. Ковылов, Ю.В. Плеханова // Актуальные проблемы гуманитарных наук: материалы научно-методического семинара (Нижневартовск, 16 декабря 2017 г.). – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2018. – С. 18–20. EDN YTLIOL

3. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании / П.В. Сысоев. – М.: ЛЕНАНД, 2013. – 264 с. EDN RCNHFZ

4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2017. – 272 с.

5. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика / А.Н. Щукин. – М.: Филоматис, 2010. – 475 с. EDN LJBPMV